

全球顶级科幻大师系列

安德的影子

ENDER'S SHADOW

[美] 奥森·斯科特·卡德◎著 郭卫文◎译



广西科学技术出版社

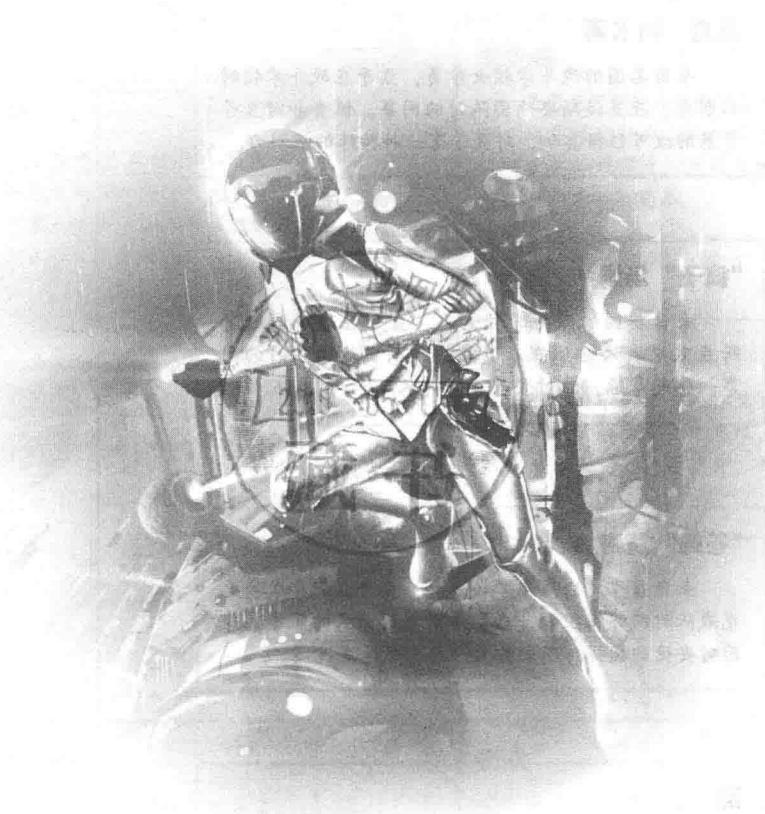
北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

全球顶级科幻大师系列

安德的影子

ENDER'S SHADOW

[美] 奥森·斯科特·卡德◎著 郭卫文◎译



广西科学技术出版社

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

-2013-135
COTT CARD
OTT CARD

RA BOVA LITERARY AGENCY

through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright:

2013 Shanghai Gaotan Culture Co., Ltd.

All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

安德的影子 / (美) 奥森·斯科特·卡德 (Orson Scott Card) 著; 郭卫文译. — 南宁:

广西科学技术出版社; 辽宁: 万卷出版公司, 2013.12 (全球顶级科幻大师系列)

ISBN 978-7-5551-0022-5

I. ①安… II. ①奥… ②郭… III. ①科学幻想小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 168752 号

ANDE DE YINGZI

安德的影子

作 者: [美] 奥森·斯科特·卡德

策 划: 何 醒 孟 辰

责任编辑: 蒋 伟 王滢明

特约编辑: 夏永为 宣慧敏

内文排版: 高志通 叶金龙

责任印制: 陆 弟

译 者: 郭卫文

特约策划: 上海高谈文化

责任审读: 张桂宜

封面设计: 杨 婕

责任校对: 曾高兴 田 芳

出 版 人: 韦鸿学

出版发行: 广西科学技术出版社

北方联合出版传媒 (集团)

股份有限公司 万卷出版公司

社 址: 广西南宁市东葛路 66 号

邮政编码: 530022

电 话: 010-53202557 (北京)

传 真: 010-53202554 (北京)

0771-5845660 (南宁)

0771-5878485 (南宁)

网 址: <http://www.ygxm.cn>

在线阅读: <http://www.ygxm.cn>

经 销: 全国各地新华书店

邮政编码: 230041

印 刷: 安徽新华印刷股份有限公司

电 话: 0551-65859128

地 址: 合肥市砀山路 10 号

开 本: 710mm × 980mm 1/16

字 数: 345 千字

印 张: 23.25

版 次: 2014 年 1 月第 1 版

印 次: 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5551-0022-5

定 价: 32.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 010-53202557 团购电话: 010-53202557

人物关系表

安德

来自英国的战斗学校明星学员，豆子在战斗学校飞龙战队和国际联合舰队司令部时的指挥官。因与作为“安德的影子”的豆子具有很多相似点，成为豆子模仿追随的偶像。

佩查·阿卡莉

来自美国的战斗学校女学员，豆子在战斗学校时的朋友、在艾洛斯安德团队时的同事。佩查和对豆子有恩的波可性格类似，对豆子有一种特殊的吸引力。

“疯子”汤姆

来自英国的战斗学校老兵，豆子在战斗学校时所在飞龙战队C组组长、在艾洛斯安德团队时的同事。脾气暴躁，但对豆子言听计从。

“苍蝇”莫洛

来自菲律宾的战斗学校老兵，豆子在战斗学校飞龙战队时的邻组组长，在艾洛斯安德团队的同事。曾因对安德的指挥持不同意见，与豆子爆发冲突。

沈

来自日本的战斗学校学员，豆子在战斗学校的朋友、在艾洛斯安德团队时的同事。作为安德的好友，在促使豆子决心亲近安德的过程中起到过重要作用。

朋友
战友

卡萝塔修女

为战斗学校选拔天才少年的天主教修女。曾将豆子选送到战斗学校，并调查出豆子的身世。

格拉夫上校

战斗学校校长。最初对豆子怀有偏见，后渐渐认可豆子的能力，并支持他成为安德的替补人选。

迪马克上尉

战斗学校教官，负责队员的日常教学和生活管理。是战斗学校中第一个注意到豆子过人才智的教官。

师长

豆子

生于荷兰鹿特丹、具有希腊和尼日利亚血统的天才克隆少年。曾在街头流浪，后被选进战斗学校，成为飞龙战队中安德最信任的骨干之一。在位于小行星艾洛斯上的国际联合舰队总部，豆子作为安德的替补者，协助安德最终摧毁了虫族母星。

亲属

尼古拉

来自希腊的战斗学校学员，豆子在战斗学校新兵小队和飞龙战队的队友和好朋友。后被发现竟是豆子的克隆人兄弟。

沃列斯卡博士

恶魔科学家，豆子“父亲”的私生子兄弟。曾出于怨恨，窃取德尔菲克夫妇的受精卵，制造了豆子等克隆婴儿。

敌人

阿喀琉斯

来自荷兰的战斗学校学员，原为鹿特丹街头的法国裔小流氓。多次加害那些他认为对自己帮助不够的人。

邦佐

来自西班牙的战斗学校老兵，曾任火蜥蜴战队队长。邦佐与安德关系紧张，在豆子加入安德战队后，曾对豆子进行威胁。

导读 >>>

谁是谁的影子

姚海军

奥森·斯科特·卡德是一个深受读者欢迎的科幻作家，同时也深得各类评奖委员会的青睐。从1977年发表第一篇小说开始，在二十多年的写作生涯中，仅雨果奖和星云奖他就获得了24次提名，并有5次最终捧得了奖杯。除此之外他还获得过坎贝尔奖和世界幻想文学奖。

卡德热衷于描写少年天才，而在一定程度上，那些虚构的人物也是他自己的影子。安德、纳菲……他们在卡德想象的世界中建立奇勋，而卡德自己则在对承载他们的世界的建构中创造奇迹。处女作短篇版《安德的游戏》（Ender's Game, 1977）不仅使卡德获得了雨果奖提名，更为他赢得了坎贝尔奖的最佳新作者奖——除了卡德，似乎再没有谁获过如此殊荣；而短短数年之后，卡德的长篇版《安德的游戏》（Ender's Game, 1985）和紧随其后的续集《安德的代言》（Speaker for the Dead, 1986）便连续两年包揽了“雨果”“星云”这两大世界级科幻奖，创造了科幻史上的一个奇迹。

在长篇版《安德的游戏》之前，卡德出版了七部长篇小说，但他在那一阶段的荣誉却来自短篇创作。从1977年到1985年，卡德共有五个短篇获得了雨果奖或星云奖提名。

1985年是卡德作家生涯的重大转折点。凭借《安德的游戏》，卡德一举成名，从此跻身于一流长篇科幻小说作家的行列。

卡德是个精明的作家，从不浪费任何有价值的科幻点子。他擅长将一本小说作为一个想象世界的基础，从而去创作更多的关于这个世界的传奇故事，这种聪明的做法加上高超的写作技巧，使卡德的世界呈现出立体的真实质感。在迄今为止卡德出版的45本长篇小说中，属于系列小说的就

有 29 部之多。

显然，以《安德的游戏》为龙头的“安德系列”是卡德最重要，同时也是部头最多的系列小说。除了前面提到的两部外，这个系列目前已经发展成为包括《屠异》(Xenocide, 1991)、《精神之子》(Children of the Mind, 1996)、《安德的影子》(Ender's Shadow, 1999)、《霸主的影子》(Shadow of the Hegemon, 2001)、《影子傀儡》(Shadow Puppets, 2002)、《巨人的影子》(Shadow of the Giant, 2004)和《安德的放逐》(Ender in Exile, 2008)在内的九部曲。

卡德目前已经开创了七个系列，其中“安德系列”是最有潜力的一个，我们现在仍看不到它终结的迹象。而在他已经结束的系列中，由《地球的回忆》(The Memory of Earth, 1992)、《地球的呼唤》(The Call of Earth, 1993)、《地球飞船》(The Ships of Earth, 1994)、《失控的地球》(Earthfall, 1995)和《地球的新生》(Earthborn, 1995)构成的“回家”五部曲也是卡德很受欢迎的系列小说。这个系列的前三部故事都发生在一颗名为哈莫尼的殖民地地球上，而地球早已毁于四千万年前的一场核战。一台名为“超灵”的超级计算机中止了人类的进化，控制着哈莫尼星的一切，但千万年的光阴已经将这个旨在引导人们远离战争的超级计算机推到了“生命”的终点。“临终”前，“超灵”召集组建了一个由少年纳菲等人组成的、结构类似于家庭的组织，他们被赋予超能力，重返地球。这个系列的后两部顺理成章地从外层空间转回了地球。从宇宙归来的人类后裔惊讶地发现，原生地球人已经分化成了飞人、树人和地人；同时，拥有超能力的纳菲和他的哥哥艾尔马克的冲突也最终达到顶点。

卡德近期的独立长篇也很出色，例如《历史记录：哥伦布的救赎》(Pastwatch: The Redemption of Christopher Columbus, 1996)就让人浮想联翩，小说中，时间旅行者试图阻止哥伦布发现美洲——至少阻止哥伦布在发现美洲后回到欧洲。

所有上面提到的这些小说都不是一般的科幻小说，它们奠定了卡德在科幻界的重要地位。虽然他没有改变科幻小说的整体风格，但却展现了当今科幻小说的灵活多变。卡德将宗教融于科幻小说的方式为科幻小说带来

了新面貌。卡德的重要性在于他的观念，在于他的写作技巧。他那明快而开放的文字，成功地扩展了我们的思想。

严格讲来，《安德的影子》并非《安德的游戏》的续集，而是它的平行小说。这部作品的情节发展脉络几乎与《安德的游戏》完全相同，从太空战斗学校的火热生活一直到人类与虫族的终极决战，甚至包括很多具体的事件，都对应于《安德的游戏》，所不同的只是：《安德的游戏》中的配角小豆子在本书中成了主角（这种视角的转换为读者带来了奇妙的阅读乐趣）。

《安德的影子》注定会受到卡德迷的追捧，因为《安德的游戏》中的那场大战结束得太过突然，读者根本无法看清那场关乎一个种族生存与灭绝的太空大战的轮廓，《安德的影子》却弥补了这一缺憾，让读者真切地感受到了战争给心灵带来的无法逃避的巨大冲击。

另外，由于作者所处的时代以及信仰、世界观局限，《安德的影子》借着主人公小豆子对政治、战争的描述，有的地方难免过激或偏颇，请读者朋友不必苛责。

（作者为《科幻世界》杂志社主编、科幻读物推广人）



目 录

CONTENTS

第一章 波 可.....001

波可打算试试豆子的办法。他的办法虽说有点鲁莽，却是她听过的第一个让人觉得有希望改善团伙处境的计划。

第二章 慈善厨房.....012

鹿特丹的海尔格·布劳恩打来电话说，慈善厨房照顾下的孩子们突然发生了令人吃惊的变化。她在电话里用了“文明”这个词。

第三章 报 复.....027

波可在码头开阔地带的中间停下来，四处张望，发现了自己要找的人。不管那人是谁，他比波可高，可以肯定不是阿喀琉斯就是尤利西斯。

第四章 回 忆.....041

当豆子觉得自己已经把所有能够回忆起的内容都回忆到了以后，就开始寻找机会出门。有一天，豆子从厕所里出来，没有回到卡萝塔修女通常给他上课的地方。

第五章 准备好了吗.....055

豆子一方面想加入他们的讨论，把这些家伙说得哑口无言，另一方面，他又打心眼儿里瞧不起这群人。在一群癞皮狗里，就算排名第一，又有什么意义呢？

第六章 安德的影子.....068

安德·维京是谁？豆子身上一定有什么东西让这些孩子联想到安德·维京这个人。他们说起维京时，有时充满钦佩，有时又怨恨不已。

第七章 探 察.....088

安德为什么要铤而走险呢？或者安德真是个输不起的孩子也说不定。豆子再次提醒自己，这个地方还有不少他不了解的事情。

第八章 优秀学员.....107

现在豆子对世界的看法已经发生了变化。往后他应该着手与其他孩子建立良好的关系,这倒不是为了向教官们展示领导才能,而是为自己的将来考虑。

第九章 安东密码.....121

卡萝塔终于明白了。他不是已经把事情讲得很清楚了吗?只不过用了一种密码,这样不但可以骗过窃听者的监测,而且能骗过他大脑里那个装置。

第十章 管道系统.....131

事实上,他初次穿越管道的尝试运气非常好。碰巧听到迪马克和格拉夫对他的议论,又碰巧清楚地看到一个教官登录系统。

第十一章 爸爸.....141

阿喀琉斯邪恶可怕,但安德是善良友好的。两者都建立了一个家庭。自己当爸爸比找一个爸爸强。我怎么才能做到呢?豆子想。

第十二章 花名册.....158

迪马克漫不经心的语气才是对豆子提问的真正答复:别想那么多,这支战队不是为你组建的。“这支战队是为维京准备的,没错吧?”豆子问。

第十三章 飞龙战队.....174

这种说法只能让豆子成为战队中大家厌恶的对象。这是一个会将飞龙战队转变成一支传奇战队的指挥官该干的事儿吗?

第十四章 兄弟.....186

这意味着,格拉夫可以将豆子的基因密码同德尔菲克的孩子相比较,以确定豆子是否是同一个受精卵的克隆副本。

第十五章 勇气.....200

只有一种做法可以制止邦佐·马利德逞凶:干掉他。豆子想起自己站在鹿特丹的小巷里,俯视着躺在地上的阿喀琉斯,对波可说:“杀了他。”

第十六章 别动队.....218

现在有两个新课题摆在豆子面前。豆子要帮助安德为未来的战争做好准备。另外,豆子还要帮助安德去赢得一场即将以街头斗殴方式展开的战斗。

第十七章 死 线.....231

邦佐躺在地上，医务人员正忙着给他做心脏起搏急救。豆子知道，对心脏还能跳动的人是用不着使用这种急救术的。

第十八章 朋 友.....255

豆子试着调节情绪，直到想哭的感觉消失为止。安德曾握住他的手说再见。安德还说过：“我希望他能认识到你的价值。”

第十九章 抗 争.....274

现在安德走了，联合起来对抗教官、抵制游戏已经变得没什么意义。不过，完全可以不用教官们安排的方式投入到游戏中去。

第二十章 审 判.....284

足足用了二十分钟，阿喀琉斯才讲述完他的历史事迹——七次完美的谋杀，七次对错误的纠正。事实上，他觉得对人讲述这种事很过瘾。

第二十一章 猜 测.....296

豆子设想，不妨写一封信，谈谈自己关于击败虫族之后如何重组世界的战略构想，然后寄给洛克和德摩斯梯尼。

第二十二章 重 逢.....309

“你怎么知道他不在？”豆子说，“大家心里应该有数，安德其实早就到这里来了，现在他当然还在这里。”

第二十三章 安德的游戏.....329

教官们聪明过头了，自始至终向安德隐瞒事实真相。如果他们早点让安德知道这不是游戏，而是真正的战争，也许他还会拼死一搏。

第二十四章 回 家.....352

豆子在安德的房间里尽情流泪，泪水中就包含着这个其他人都不知道的原因：安德和战舰里那些死去的战士一样，再也不能重回家园。

后 记 重建文学的幻想传统 / 阿来..... 359

波可打算试试豆子的办法。他的办法虽说有点鲁莽，却是她听过的第一个让人觉得有希望改善团伙处境的计划。



第一章 波可

“你觉得发现了安德以后，我的计划就该被取消了吗？”

“这与格拉夫发现那孩子无关，问题在于你找来的这些孩子越来越差。”

“我们都清楚这是项长期工作。我选择的这些孩子都是在最艰苦的生存环境中挣扎着活下来的。”

“你找来的孩子全都营养不良，健康状况恶化，心灵还遭受过严重的创伤，不用测试都知道他们过不了关。他们中的大多数人丝毫没有责任感，不可救药。如果找不到可偷可砸可破坏的东西，他们甚至连一天消停日子都过不了。”

“但他们与所有孩子一样，有巨大的发展潜质。”

“在IF^①看来，你这种做法可有些感情用事，让人放心不下呀。”

波可始终圆睁双眼，留心着身边的情况。其他几个小孩子也在各自的位置上四下张望着。这些小孩子虽然尽职尽责，有时甚至全神贯注，但还是不能将所有需要注意的危险都注意到。也就是说，大多数时候波可必须靠自

^① International Fleet，国际联合舰队。为霸主领导的国际联盟所属的对抗虫族的国际舰队。其直接领导者为行政长官和将军。

己的警觉来应对种种威胁。

需要留意的威胁太多。比如巡警，平时难得露面，可是一旦现身，他们就会特别卖力地清理流浪儿们厮混的街道。他们挥舞手中的电磁鞭追赶四散逃跑的孩子们，带刺的鞭子毫不留情地打在他们身上，连最小的孩子也不放过。巡警们还会厉声呵斥，骂这些流浪儿是寄生虫、小偷、瘟神、玷污美丽城市鹿特丹的病毒。波可必须尽量把监视的眼光放远些，如果发现远处出现骚乱——这常常是巡警开始清理街道的征兆——她就立刻吹口哨示警，大家听到她的口哨声会飞快地找地方藏匿，直到警报解除。

不过巡警并不常来。真正更直接的威胁来自大一些的孩子。九岁的波可，是她那个小团伙的女帮主（她的手下几乎没人知道她是个女孩子），那些常常在街上欺侮他们的十一二岁，或者十三岁的流浪儿可不会听她的。街头的成年乞丐、小偷和妓女完全没把这些小屁孩放在眼里，除非在他们挡道时才一脚踢开他们。大一些的孩子挨踢后，转过身就会去欺负波可他们这样的年龄更小的孩子。所以波可一伙不管在什么时候发现能吃的东西——特别是找到一个油水丰厚的垃圾堆，或者讨到一点好心的傻瓜施舍的硬币和食物——都必须小心翼翼地看管和收藏好这些战利品。那帮欺软怕硬的恶棍最喜欢做的事，莫过于抢走比他们小的孩子已经得手的那一丁点儿残渣剩饭。

波可的观察力很强，她很快就发现街对面垃圾桶顶上有个骨瘦如柴的小孩。看上去这孩子不过两岁大小，饥肠辘辘，快要饿死了。胳膊和腿细得像竹竿，骨关节大得有点夸张，浮肿的肚皮也很显眼。看这个架势，就算他不会马上饿死，也挨不过这个秋天了。鹿特丹的秋天寒气袭人，而他那身衣服，与其说叫单薄，还不如说压根儿就什么都没穿。

平常，波可对这种小孩不会多加留意。但眼前这个孩子却有点怪，他精气神很足，眼睛骨碌碌地转动，警觉地探测着四周的情况。他与街上那些昏昏沉沉的活死人不同，那些人往往连吃的都懒得去找，也不在乎有没有个舒服点儿的地方可以躺着，就是一直晃晃荡荡，直到呼出最后一口鹿特丹的臭烘烘的空气。

这个小男孩——他在干什么？既不像在找吃的，也不像在注视过路人——没人会把东西施舍给这样小的孩子。就算他有点收获，转眼间也会被

其他孩子抢走。他要想活下去的话，就应该跟在岁数大些的捡破烂的人后面，捡他们丢下的食物包装袋，把沾在袋子上的最后一点甜末儿和面渣子舔干净。

在这条街上，这个小孩什么也甭想得到，除非他能加入某个小团伙。但波可才不愿收留他呢，这种小孩子只会拖累人。波可自己的手下已经活得够艰难的了，绝不能再添一张光会消耗食物的嘴。

这个小孩子早晚会来求我的，波可想，他会边诉苦边乞求。那对有钱人或许能起点作用。我只能为自己的手下着想，他可不是我们这一伙的。

两个十二岁大小的、无所事事的妓女，向这个街角围过来，逼近波可的地盘。她低声呼哨。原来聚在一起的孩子立即在街头散开，好让威胁者看不出他们是一伙的。

可惜没用。两个妓女早已认定波可是这伙人的头儿，她们拧住她的手臂，把她紧按在墙上，索要保护费。波可明白，遇到这种倒霉事最好别说自己什么都没有——她总是有一些储备用来应付这种饥不择食的恶棍。波可知道这些妓女为什么饿成这个样子。她们虽然成天在街上转来转去，却引不起那些恋童癖的兴趣。她们看上去太憔悴、太干瘪。波可把她们带到自己的一个秘密储藏点，取出一个小面包袋，里面有半块甜饼。

早已变味的酥皮饼。为了应付类似的危机，波可把这东西留了好几天，不过两个妓女还是如获至宝。其中一个一把抓过去，撕开袋子，把人类与生俱来的掠夺天性表现得更出色些。在朋友下手之前，她抢先一口，把饼咬掉一多半。准确地说，是刚才的朋友，现在的争食者。两人立刻大打出手，连声尖叫，互啐口水，用尖利的指甲狠挠对方。

波可转过身，刚才蹲在垃圾桶上的那个小男孩不知什么时候已经来到她背后，差点儿绊倒她。刚刚失去食物的波可，正气不打一处来，顺势抬起膝盖，把小男孩顶翻在地，怒冲冲地吼道：“你那颗猪头不想碰到地上的话，就不要站在别人后面！”

小男孩默默地站起来，满脸期待和询问的神色。

“离我远点儿，小杂种，在我这里你什么都得不到。”波可说，“我才不会从我手下的口粮里分一粒豆子给你呢，你连一粒豆子都不值。”

她的手下聚拢在一堆，刚才欺负他们的人已经到别处去了。

“你怎么把吃的东西给她们？”小男孩说，“你自己更需要那块饼。”

“噢？我没听错吧！”波可说。她提高嗓门，让她的手下人都能听清。“你简直该来当我们的头儿，不是吗？像你这样的大高个子，当然不知道保护食物的烦恼。”

“你每天都得向那些抢劫者缴纳食物。只把东西给一个人不成吗？让他替你把别的家伙打得远远的。”

“你以为我想不出这个主意呀？笨蛋！”她说，“只能管一次用，我用什么法子让他服从我？”

“要是他不服从你，就弄死他。”小男孩说。

这话激怒了波可，她知道，自己根本没有足够的力量实现这个疯狂得不现实的主意。她猛抬膝盖再次顶翻了小男孩，还在他倒地时补踢了一脚。“也许我该先把你这小子弄死。”

“你忘啦？我连一粒豆子都不值。”小孩说，“你杀掉一个，另外的就会怕你，就会为你去打架。他必须卖力干，才能在你手下挣饭吃。”

波可听着这孩子的荒谬主张，脑子里一时转不过弯来。

“现在他们理直气壮地吃你的东西，”小孩说，“还得意洋洋地昂着头。你必须杀杀他们的威风，弄死一个，让其他人拜倒在你脚下，让人人都和我一样渺小。那样你才能随心所欲。”

“你真让我觉得讨厌。”波可说。

“那是因为你没这么去想。”他说。

他在油腔滑调地找死！如果波可真想揍扁他的话，他就彻底玩完了，这点他心里当然清楚。

波可扫视一圈，发现自己的手下全都一脸茫然。

“我不想听一个还在吃奶的孩子告诉我，让我去杀一个根本杀不了的人。”

“叫一个小孩子站在他后面，你使劲一推，他就被绊倒啦。”小男孩说，“你用事先准备好的大石头，或者板砖，照着他脑袋猛砸，砸出他的脑浆。”

“打死人对我没好处。”波可说，“我需要的是一个听我命令的打手，让他保护我们这伙人。我可不要一个死人。”

小男孩咧咧嘴，像是笑了一下：“现在你觉得我的办法有点儿意思了吧？”

“那些欺软怕硬的恶棍没一个靠得住的。”她说道。

“可以让他在施舍食物的慈善厨房前保护你们。”男孩说，“那样你们就能进厨房了。”他眼睛虽然一直看着波可，但其实是对大家讲这番话的。“他能把你所有的人都带进厨房。”

“小孩进厨房，会挨大孩子揍的。”萨金特说。他只有八岁，做起事来好像觉得自个儿是波可团伙的二当家，其实她压根儿没有副手。

“你可以让你的打手把他们赶走。”

“他能对付得了两个人吗，如果对方来三个人呢？”萨金特问。

“像我刚才说的，”小男孩回答道，“你把他推翻在地，他就没有个子大的优势了。你要先准备好，手里捏紧石头。难道你不是一个勇敢的士兵吗？他们不是都称你士官^①吗？”

“萨金，别理他。”波可说，“我真搞不懂啦，我们中间居然有人一本正经地和一个两岁大的小屁孩讨论问题。”

“我四岁了。”小男孩说。

“你叫什么？”波可问。

“不知道，从来没人告诉过我。”

“你是说，你笨得连自己叫什么名字都忘啦？”

“从来没人告诉过我。”他重复了一遍刚才的回答。说这些话的时候，他一直躺在地上，眼睛望着波可。波可那伙人围着他。

“你连一粒豆子都不如。”她说。

“是这样。”小男孩喃喃道。

“嘿！”萨金特说，“你他妈就是一粒豆子。”

“现在你有名字了，就叫豆子。”波可说，“坐回到你的垃圾桶上去，我要考虑一下你这个办法能不能行得通。”

“给我吃点东西。”豆子说。

“如果真有一个大孩子听我指挥，如果你说的这个办法管用，那我一高兴，也许会给你点儿吃的。”

① 英文“sergeant”意为“军士、警官”，音译“萨金特”。下文“萨金”是“萨金特”的昵称。

“我现在必须吃点儿东西。”豆子说。

波可明白，的确是这样。

她把手伸进衣袋，掏出节省下来的六颗花生米。豆子坐起身，从她手心捏起一粒，放进嘴里吃力地咀嚼起来。

该死。这么好的花生米，竟然被她浪费在一个必死无疑的孩子身上。

不过她打算试试他的办法。他的办法虽说有点鲁莽，却是她听过的第一个让人觉得有希望改善团伙处境的计划。他们悲惨的生活如果因此而得以改善，她将来就不用打扮成少女的样子到马路上去做生意了。办法是豆子想出来的，那么应该让大家看到，她对豆子很公正。这正是在小团伙里当老大的窍门：让手下人看到你始终能公正地处理一切。所以她摊开手，直到豆子一颗颗地吃完六粒花生米。

咽下最后一粒花生米，豆子又盯着她看了好一阵才说：“你要做好弄死他的准备。”

“活的对我才有用。”

“但要准备好，如果不合适，就弄死他。”豆子说完，摇摇晃晃穿过街道，费劲儿地爬上他刚才占据的那个垃圾桶，眼睛又机警地转动起来，张望四周的情况。

豆子不喜欢波可给他取的新名字，不过自己总算有了个名字。这样一来，大家就都知道街上有他这号人物，遇到什么事没准儿会来告诉他一声，这点正是他梦寐以求的，和刚吃下肚子的六粒花生米一样美妙。

下一步就要看波可是否能抓住机会去实施他提出的那个计划了。豆子并不觉得波可是鹿特丹最聪明的团伙首领。正相反，她没什么才干，使足全力也只不过刚够维持自己小团伙的生存。她心肠太软，智力平平。面黄肌瘦的样子，说明她连搞到足够食物的办法都想不出。

话说回来，如果她做什么事都得心应手，就不会听他刚才说的那一套了。他决不能再去同波可套近乎。因为假定她听从了他的建议，喜欢他的方案，就应该干掉他。马路上的生存规则就这么无情。好人命不长。波可也一样，像她现在这种混法，离阴沟翻船的一天怕是不远了。这是豆子的推测，也是